

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
<i>Глава 1. «Перевод» как центральное понятие переводоведения</i>	9
§ 1. Понятие «перевод»	9
§ 2. Процесс перевода как процесс коммуникации	10
§ 3. Перевод как текст	13
§ 4. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости ..	18
<i>Глава 2. Переводоведение как самостоятельное научное направление ..</i>	24
§ 1. Становление переводоведения	24
§ 2. Объект и предмет переводоведения	27
§ 3. Методы исследования в переводоведении	29
§ 4. Терминологический аппарат переводоведения	31
§ 5. Структура переводоведения	32
<i>Глава 3. Соотношение переводческой деятельности и переводоведения</i>	37
§ 1. Краткий обзор истории переводческой деятельности	38
§ 2. Перевод и литературные контакты	42
§ 3. Перевод в России	45
§ 4. Краткий обзор истории переводоведения	76
<i>Глава 4. Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины</i>	80
§ 1. Многоаспектность перевода как вида деятельности	80
§ 2. Переводоведение и филология	81
§ 3. Переводоведение и гуманитарные науки нефилологического цикла	85
§ 4. Переводоведение и естественные науки	86
<i>Глава 5. Единица перевода</i>	88
§ 1. Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения	88
§ 2. Понятие «транслатема». Проблема языкового наполнения транслатемы	89
§ 3. Транслатема и процесс перевода	92
§ 4. Верификация транслатемы	95
§ 5. Лингвистическая обработка транслатем	99

<i>Глава 6. Источники помех в межъязыковой коммуникации</i>	104
§ 1. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации	104
§ 2. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации	107
§ 3. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации	116
§ 4. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа, средство преодоления энтропии при межъязыковой коммуникации	118
 <i>Глава 7. Репрезентативность перевода</i>	132
§ 1. Переводческая эквивалентность / адекватность	132
§ 2. Понятие «репрезентативность перевода»	138
§ 3. Критерии репрезентативности перевода	146
 <i>Глава 8. Репрезентативность перевода на микроуровне</i>	151
§ 1. Репрезентативность на фонетическом уровне	153
§ 2. Репрезентативность на уровне словообразовательных моделей ...	158
§ 3. Репрезентативность на грамматическом уровне	165
§ 4. Репрезентативность на лексическом уровне	168
§ 5. Репрезентативность на синтаксическом уровне	175
 <i>Глава 9. Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности</i>	179
§ 1. Теория закономерных соответствий	182
§ 2. Денотативная (ситуативная) теория перевода	187
§ 3. Трансформационная теория перевода	190
§ 4. Семантическая теория перевода	194
§ 5. Теория уровней эквивалентности	199
 <i>Глава 10. Репрезентативность: культурологический аспект</i>	204
§ 1. Коммуникативная модель переводческой деятельности	205
§ 2. Прагматика перевода	207
§ 3. Примеры культурно обусловленных трудностей перевода	208
 <i>Глава 11. Структурно-типологические аспекты переводного текста</i> ...	216
§ 1. Особенности перевода научно-технических текстов	218
§ 2. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю	233
§ 3. Особенности перевода публицистических текстов	240
§ 4. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю	248
§ 5. Особенности перевода художественных текстов	252
 <i>Глава 12. Историческая динамика переводческой деятельности</i>	260
§ 1. Проблема типологии перевода	260

§ 2. Динамика исторического развития перевода	261
§ 3. Машинный (автоматический) перевод	262
§ 4. Христианский перевод в постсоветской России	266
<i>Глава 13. Использование перевода в других научных направлениях ...</i>	273
§ 1. Перевод в лингвопоэтике	273
§ 2. Перевод в библейской текстологии	282
<i>Глава 14. Вспомогательные средства в работе переводчика</i>	285
§ 1. Словари	285
§ 2. Параллельные тексты	293
§ 3. Технические средства	294
<i>Глава 15. Научная критика перевода — раздел переводоведения в стадии становления</i>	296
<i>Глава 16. Вопросы преподавания перевода</i>	302
§ 1. Состояние дел в сфере преподавания перевода на сегодняшний день	302
§ 2. Этапность в обучении переводу	303
§ 3. Проблема моделирования учебных текстов по переводу	309
§ 4. Кино- и видеоматериалы в обучении переводу	312
<i>Глава 17. Вопросы практики переводческой деятельности</i>	318
§ 1. Рынок переводческих услуг	318
§ 2. Переводческая этика	320
Литература	321
Summary	330